

Transkribering till svenska

Avskrifter av Nils Dencker 1931 i Riga och Königsberg

Notboken från Stenbocksgodset (Annenhof): "Sammelbände aus Annenhof" tillhörde icke Stadtbibliothek utan Stadsbibliotikarien Nicolaus Busch i Riga.

Han visade mig den stora vänligheten att låna mig den gamla notboken, som jag kunde taga med till hotellet och skriva av på kvällarna. Först skrev jag av det, som från svensk synpunkt kunde vara värdefullast, ty jag visste inte hur länge jag kunde behålla notboken. Emellertid visade Busch mig det förtroende, att jag fick behålla den en hel vecka. Då kunde jag hinna skriva av hela boken. – Jag satte sedan dit nummer för att få den rätta ordningsföljden på melodierna. Bröllopsmelodierna äro avskrivna på Rigaer Stadtbibliothek.

Professor Müller-Blattau i Königsberg hjälpte mig älskvärt med allt rörande dansmelodier därstädes. Jag hade hälsningar till honom från Tobias Norlind, vars dotter bott ett år hos familjen Müller-Blattau.

Translation into English

Copies by Nils Dencker 1931 in Riga and Königsberg [now Kaliningrad]

The Music Book from the Stenbock Estate (Annenhof): "Sammelbände aus Annenhof" [Eng. the Omnibus Book from Annenhof] did not belong to the City Library but to the City Librarian Nicolaus Busch in Riga.

He showed me the great kindness of lending me the old music book, which I could take back to the hotel and copy during the evenings. I first copied that, which from a Swedish perspective could be most valuable, since I did not know how long I would be allowed to keep the music book. However, Busch trusted me to keep it a whole week. I then had time to copy the whole book. – I then added numbers to get the melodies in the right order. The wedding melodies are copied at Rigaer Stadtbibliothek [Eng. Riga City Library].

Professor Müller-Blattau in Königsberg kindly helped me with everything concerning dance melodies there. I forwarded greetings to him from Tobias Norlind, whose daughter had stayed one year with the Müller-Blattau family.